

# BIARRITZ 5 > 9 juin 2014



Photo : © P. Le Douar / Ville de Biarritz

# 22<sup>e</sup> JEUX NATIONAUX DES TRANSPLANTÉS ET DIALYSÉS

Pour sensibiliser à la réussite de la transplantation et à la nécessité des dons d'organes et de tissus

Renseignements sur place au 06 67 67 07 32

## Des événements ouverts à tous !

**Judi 5 juin 2014**

**20h > Conférence « Dons d'Organes  
& Transplantation : Hier, Aujourd'hui et Demain »**

Gratuit - Auditorium de la médiathèque - 2, rue Ambroise Paré

**Samedi 7 juin 2014**

**9h30 > Marche du Don d'Organes  
et Cérémonie d'ouverture**

Marche symbolique de soutien avec les participants  
des Jeux Nationaux

Gratuit - Départ : Gymnase Laroche foucauld - 16, avenue d'Etienne

**18h > Marche d'Audrey**

Marche symbolique en famille en hommage aux donneurs  
et familles de donneurs

Gratuit - Départ : Place Ste-Eugénie

### TRANS-FORME

Association Fédérative Française  
des Sportifs Transplantés et Dialysés  
66, boulevard Diderot - 75012 Paris - France  
Tél. 01 43 46 75 46 - Fax. 01 43 43 94 50  
info@trans-forme.org - www.trans-forme.org  
n° Vert Agence de la Biomédecine : 0 800 20 22 24



Trans-Forme, labellisée Grande Cause Nationale 2009

Consortium 2014

« ENSEMBLE  
pour le don, la greffe et la qualité de vie ! »



Trans-Forme  
remercie



pour leur confiance et leur soutien.



Relevez le défi !  
Dimanche 22 juin 2014

## Rejoignez l'équipe de Trans-Forme !



*Héros pour les transplantés et Ambassadeur du don*  
6 km pour soutenir l'association – Paris (Parc de Saint-Cloud)

Pour se retrouver sur la ligne de départ, tous les Héros doivent collecter au moins 250€ pour l'association de leur choix, grâce à leur page de collecte en ligne.

[www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org)  
[www.coursedesheros.com](http://www.coursedesheros.com)  
[www.lacourseducoeur.com](http://www.lacourseducoeur.com)



## Sommaire

### Editoriaux

<b>Michel Veunac</b> .....	1
Maire de Biarritz	
<b>Claude Barrès</b> .....	1
Président de l'association Trans-Forme	
<b>Alain Rousset</b> .....	1
Président du Conseil Régional d'Aquitaine	
<b>Michel Laforcade</b> .....	2
Directeur général de l'Agence Régionale de Santé d'Aquitaine	
<b>Trans-Forme</b> .....	3
Sa vocation • Les faits marquants • Les événements à venir	
<b>Conférence « Dons d'organes &amp; transplantation : hier, aujourd'hui et demain »</b> .....	4
<b>Dîner de Gala</b> .....	4
<b>Portraits de compétiteurs</b> .....	5
<b>Programme des activités sportives et extra-sportives</b> .....	6-7
<b>Plan de Biarritz</b> .....	8-9
<b>Moments forts de sensibilisation</b> ...	10
<b>Actions de sensibilisation</b> .....	11
<b>Souscription à lots</b> .....	11
<b>Le Jury des Jeux et les Trophées</b> ....	12

# Editoriaux



**Michel VEUNAC** *Maire de Biarritz*

Je suis très heureux que Biarritz accueille l'édition 2014 des Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés du jeudi 5 au lundi 9 juin, et j'invite le public à venir nombreux encourager les participants.

Depuis plusieurs années, notre ville développe une action volontariste autour du thème du sport santé et nous ne pouvons que nous réjouir de recevoir ces sportifs venus nous faire partager l'immense espoir né des progrès de la médecine. Par leur courage,

leur ténacité, leur enthousiasme, ils forcent notre admiration et doivent susciter en chacun de nous une réflexion sur la question cruciale du don d'organes. Car donner ses organes est un cadeau de vie, c'est vouloir aider d'autres dans la détresse et dans la maladie.

Je tiens à remercier Trans-Forme qui organise ces rencontres que Biarritz est fière de soutenir et je souhaite à tous une très belle compétition et le succès dans la promotion de cette cause essentielle.



**Claude BARRES** *Président de l'Association Trans-Forme*

Bonjour à tous,  
« Une traînée de roche labourée et décharnée s'allonge en promontoire jusqu'à une arcade de grève durcie que les hautes marées ont ouverte et d'où la vue par trois côtés plonge dans l'océan. » Hippolyte TAINE.

Le phare, la Grande plage, le Rocher de la vierge, la plage des basques... Biarritz, Monsieur le Maire Michel VEUNAC, son conseil municipal, Monsieur Pierre CAZENAVE Adjoint aux sports vont accueillir dans sa 22<sup>ème</sup> édition les Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés. Tous sont mobilisés et motivés et sensibilisés autour de ces quelques mots significatifs : « je donne, tu donnes... il marche, il court, il vit ».

Un remerciement également à Monsieur Didier BOROTRA, ancien Maire qui a été à l'initiative de cette manifestation.

Ces Jeux Nationaux vont permettre à la population de Biarritz de côtoyer des femmes, des hommes, des enfants qui autour du sport partagent une histoire commune, la maladie, la souffrance,

l'arrêt parfois d'une vie professionnelle où des études. Enfin la greffe et la vie retrouvée.

Tous ont repris goût à l'existence grâce à la rééducation et aux activités physiques qu'ils veulent mettre en exergue devant les Biarrottes et les Biarrots, dans cette ville où le sport a les senteurs du Sud-Ouest. Les sports basques (la pelote, la soka tira pour ne citer qu'eux), le rugby avec le Biarritz Olympique, le Golf, le surf à la grande plage où parfois gronde l'océan.

En participant aux Jeux Nationaux, c'est l'occasion de dire et de redire merci aux donateurs et à leurs familles, et d'être les ambassadeurs du don et de la réussite de la transplantation.

Amis de Biarritz, ces jeux vous amèneront à réfléchir à la nécessité du don d'organes et à prendre position : « Le don d'organes. Il suffit de le dire. Maintenant. »

À vous tous les participants, dans la bonne humeur, l'enthousiasme, la sportivité, je vous souhaite de passer d'excellents Jeux Nationaux.



**Alain ROUSSET** *Président du Conseil Régional d'Aquitaine*

L'Aquitaine est heureuse d'accueillir ces 22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés à Biarritz.

Ces jeux poursuivent un double objectif. Tout d'abord, médiatiser le message en faveur du don d'organes, et les jeux seront aussi un moment privilégié pour sensibiliser tant le grand public, que les décideurs de demain par le travail effectué dans les écoles, mais aussi, pour encourager les patients transplantés et dialysés à pratiquer une activité sportive, importante pour la santé mais aussi pour l'estime de soi.

Ces deux messages sont importants, mais ce dernier fait tout particulièrement écho à la politique sportive menée par le Conseil Régional d'Aquitaine : favoriser la pratique sportive pour le plus grand nombre et c'est pourquoi j'ai souhaité soutenir financièrement ces jeux.

En effet, depuis plusieurs années, la Région a concentré son action en faveur de la pratique pour tous, notamment pour les jeunes lycéens et apprentis, les habitants des zones rurales, ou des quartiers populaires en soutenant la construction d'équipements sportifs, en aidant les associations sportives à

organiser des événements, en accompagnant le milieu sportif à développer des pratiques envers tous les publics, y compris les plus éloignés de la pratique sportive. Le Conseil Régional porte cette ambition de lever les freins à la pratique sportive car il s'agit de l'activité de loisir la plus partagée par les Français, et plus encore par les Aquitains, et qu'en ce sens, le sport est à la fois un facteur de réduction des inégalités et créateur de lien social.

Je tiens donc à féliciter l'association Trans-Forme – Association Fédérative Française des Sportifs Transplantés et Dialysés, labellisée Grande Cause Nationale 2009, pour l'organisation de ces jeux dont je ne doute pas qu'ils seront un succès, tant dans la sensibilisation au don d'organes que dans l'encouragement à la pratique sportive. Je tiens aussi à saluer l'ensemble des bénévoles qui permettront à ces jeux de se tenir.

Enfin, je tiens à encourager les sportives et les sportifs qui vont s'affronter, et qui sauront atteindre leur plus haut niveau, dépasser leurs limites, pour le plaisir de toutes et tous.

Dans cet esprit, je souhaite une pleine réussite tant aux organisateurs qu'aux sportifs.



**Michel LAFORCADE** Directeur général de l'Agence Régionale de Santé d'Aquitaine

Je me réjouis de l'organisation de ces Jeux Nationaux à Biarritz en Aquitaine qui démontrent que les personnes transplantées et dialysées peuvent se surpasser, malgré les difficultés rencontrées. Cette 22<sup>ème</sup> édition est l'occasion de se rassembler autour d'une cause commune, de permettre aux personnes malades de montrer leur détermination physique et mentale, et de partager un moment convivial dans une ambiance festive et sportive.

Trop de personnes n'osent pas franchir le pas de l'activité physique parce qu'elles n'en pratiquent plus depuis longtemps où qu'elles ont fait face à des complications médicales importantes comme une insuffisance rénale chronique (IRC) par exemple. Elles ont peur de ne pas ou de ne plus avoir les capacités physiques suffisantes.

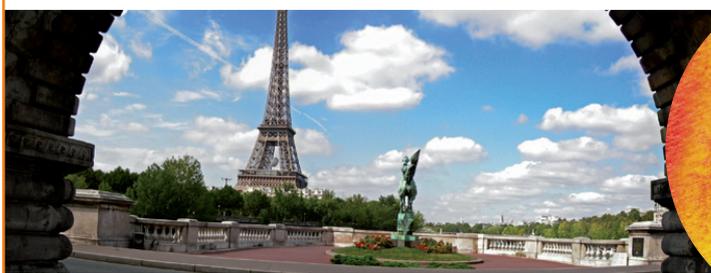
Or, l'activité physique est un déterminant majeur de santé qui a un impact important sur de nombreuses pathologies comme l'obésité ou les maladies cardiovasculaires et qui joue un rôle primordial sur le plan psychologique. L'ARS Aquitaine encourage et continuera d'encourager le développement d'actions concrètes qui participent à la promotion des comportements bénéfiques pour la santé. À ce titre, elle a élaboré en 2012, en concertation avec les professionnels de santé et les associations d'utilisateurs, un plan d'actions régional spécifique à l'IRC, comportant un volet prévention.

Je souhaite pleine réussite à cette manifestation et qu'elle puisse avoir valeur d'exemple. Rassemblons-nous pour promouvoir les activités sportives pour toutes et tous, bénéfiques pour la santé à tous les âges de la vie !



Après avoir manifesté son soutien pour la cause du don d'organes à l'occasion de la Course du Cœur 2014, Miss France 2013, nous fait de nouveau l'honneur de sa présence à Biarritz pour les Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés 2014 !

Marine Lorphelin participera à la marche du don d'organes et témoignera de son soutien lors de la cérémonie d'ouverture de ces 22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux.



Après Angers, Marseille et Draguignan, la dialyse longue de nuit à Paris et Mulhouse en 2014.



## Offrez-vous des vacances revitalisantes

Chez DIAVERUM, nous consacrons tous nos efforts à développer les meilleurs services de soins néphrologiques. DIAVERUM est un groupe international, leader dans le traitement de l'insuffisance rénale chronique. Aujourd'hui présents dans 18 pays, nous accueillons plus de 24 000 patients.

Nos équipes sont à votre disposition pour vous renseigner et faciliter les formalités de réservation de vos dialyses sur le site Internet [www.diaverum.com](http://www.diaverum.com) ou à l'adresse [france@diaverum.com](mailto:france@diaverum.com)

**DIAVERUM**

# Trans-Forme

## Association Fédérative Française des Sportifs Transplantés et Dialysés

Labellisée Grande Cause Nationale 2009

Agréée Jeunesse et Sports

Membre de la WTGF (World Transplant Games Federation) - Membre de ETDSF (European Transplant & Dialysis Sport Federation)

Partenaire EPMM-Sports pour tous - Partenaire FFEPGV (Fédération Française d'Éducation Physique et de Gymnastique Volontaire)

Agréée formation n°11 75 45637 75

Agréée « représentante des usagers à l'hôpital » par le Ministère des Affaires Sociales et de la Santé

### Sa vocation

Fondée en 1989, l'association Trans-Forme, Association Fédérative Française des Sportifs Transplantés et Dialysés a pour objectifs de réhabiliter les Transplantés et les Dialysés par l'activité physique et sportive, de sensibiliser le public à la réussite de la transplantation et à la nécessité des dons d'organes et de tissus, et de favoriser la recherche médico-sportive dans les domaines du sport de la transplantation et de la dialyse. Pour cela Trans-Forme organise chaque année de nombreuses manifestations de sensibilisation.

[www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org) – [www.lacourseducoeur.com](http://www.lacourseducoeur.com) – [www.transnoworld2014.org](http://www.transnoworld2014.org)

### Les faits marquants

1992 : Lancement d'une recherche médico-sportive appliquée à la transplantation et à la dialyse

1994 : Symposium « Exercice Physique et transplantation cardiaque » à Tignes (Savoie)

1998 : Symposium « Dialyse et Qualité de Vie » à Chamonix (Haute-Savoie)

2000, 2004 et 2007 : 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> Symposiums « Insuffisance Rénale Chronique et Qualité de Vie » à Paris

2001 : Conférence « Transplantation et Dopage : un vide juridique » à la Maison de la Chimie (Paris)

2003 : Partenariat Trans-Forme / PSG – un match PSG/Monaco pour le don

2004 : Partenariat Trans-Forme / FFR – un match France/All Blacks pour le don

2008 : Lancement du Consortium « Les Laboratoires : Ensemble pour le don, la greffe et la qualité de vie ! »

2009 : Partenariat avec Allianz-AGF pour améliorer les conditions d'assurance des insuffisants rénaux

2010 : Symposium « activités physiques, transplantations et dialyse » à Ste-Foy-Tarentaise (Savoie)

### Les événements à venir en 2014

- 22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés – Biarritz (Pyrénées-Atlantiques) : du 6 au 9 juin 2014
- 8<sup>èmes</sup> Jeux Européens des Transplantés et Dialysés – Krakow (Pologne) : du 15 au 23 août 2014
- Match de football de la Transplant Football Team – lieu et date à définir



5 000 greffes par an

19 000 personnes en attente de greffe



TRANS-FORME

66 Bd Diderot, 75012 Paris  
Tél. 01 43 46 75 46 – Fax 01 43 43 94 50

[info@trans-forme.org](mailto:info@trans-forme.org)

[www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org)

[www.lacourseducoeur.com](http://www.lacourseducoeur.com)

Sensibiliser à la réussite de la transplantation d'organes  
et à la nécessité des dons

Je donne,  
tu donnes...  
ils  
courent!

Réhabiliter les transplantés et les dialysés  
par l'activité physique et sportive

Favoriser la recherche médico-sportive  
en transplantation, dialyse et sport



La Course du Cœur  
Les Jeux Nationaux  
des Transplantés et Dialysés

Les Jeux Mondiaux  
des Transplantés

Les symposiums médicaux

Les publications : mémos,  
fiches pratiques, Relais...



# Conférence « Dons d'organes & transplantation : hier, aujourd'hui et demain »

**BIARRITZ 6>9 juin 2014**



22<sup>e</sup> JEUX NATIONAUX  
DES TRANSPLANTÉS ET DIALYSÉS

Pour sensibiliser à la réussite de la transplantation et à la nécessité des dons d'organes et de tissus


Dans le cadre des  
22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés  
qui se dérouleront  
du jeudi 5 au lundi 9 juin 2014 à Biarritz


Conférence  
« Dons d'Organes & Transplantation : hier, aujourd'hui et demain »

avec la participation d'un représentant de l'Agence de la biomédecine,  
d'un représentant de la coordination des prélèvements, d'un greffé et d'une famille de donneur...

Jeudi 5 juin à 20h  
Auditorium de la médiathèque - 2 Rue Ambroise Paré - Biarritz

Entrée libre & gratuite







## Dîner de gala Spectacle de pelote basque

Les participants des Jeux Nationaux auront la chance de participer à un dîner de gala inoubliable, le samedi 7 juin à partir de 19h au Fronton Euskal-jaï Fernand Pujol de Biarritz, en partant à la découverte de la Pelote Basque !



L'historique de la Pelote Basque, les règles de jeu ainsi que les différentes spécialités de ce sport très local leur seront contés !

Une partie de CESTA PUNTA, la spécialité la plus spectaculaire de la Pelote Basque et le jeu de balle le plus rapide au monde (Guinness book 302 km/h), sera jouée avec des joueurs professionnels du Biarritz Athletic Club devant leurs yeux à cette occasion.

Les « paris » seront faits et 2 gagnants remporteront à l'issue de la rencontre 2 essais en compagnie des joueurs !

Découvrez cet univers en avant-première grâce à l'article de Julien Bouchot paru dans le magazine Sud-ouest :

### “ Yo “

#### Les congés de Julien Bouchot

*Fatigué, je suis très fatigué. Et mes congés se terminent... Cet été, j'ai roulé ma bosse un peu partout et tous les jours, dans ce Sud-Ouest qui n'en finit pas de vibrer et de me retenir. Je croyais avoir tout vu. Je n'avais rien vu. Chistera, cesta punta, jai-alai, cancha, des mots que j'avais entendus mais qui, pour moi, n'évoquaient que piments rouges, vieux platanes et montagnes vertes.*

*En pénétrant samedi soir dans l'Euskal-Jaï de Biarritz, je pensais pouvoir me décontracter, à la limite m'assoupir histoire de récupérer un peu, en assistant d'un œil à la finale du Gant d'or. Tu parles ! D'emblée, j'ai été conquis, stupéfié, j'ai hurlé, bondi, palpité, haleté, j'ai été comblé.*

#### Une cérémonie

*D'abord, c'est beau comme une cérémonie. Parce que 2000 fidèles dans la pénombre font face à un sanctuaire vaste comme une cathédrale, violemment éclairé. Un immense filet entre le public et le saint des saints.*

*Quatre petits hommes en blanc, casqués et bondissants le bras droit prolongé par une longue panier recourbée s'y livrent un ballet aux figures fantastiques.*

*Sur le ciment lissé et brillant, leurs semelles de caoutchouc ripent et crissent avec des plaintes de violon.*

*La pelote, blanche et minuscule, catapultée contre le fronton de marbre noir des Pyrénées, pète sec comme un fusil à un coup. Elle a un bruit mou, feutré, rassurant, quand, dans le grand gant, elle est recueillie presque avec tendresse. C'est un son dérisoire de balle de ping-pong quand, plusieurs fois elle rebondit du sol avant l'engagement, enfin c'est un léger soupir prolongé que l'on perçoit quand, dans le plus grand silence, à 300 à l'heure, elle fend l'air des 54 mètres de la salle.*

#### Des félins

*Et puis il y a les officients. Ils fouettent l'air à grand coup de faux. Ramassés sur eux-mêmes, ils exécutent trois pas de charge puis, comme des arcs, se détendent. Comme des animaux blessés, écrasés au sol, soudain il se redressent avec des gestes désespérés, la puissance des cuisses les projette dans toutes les positions : le bras et chistéra, au bout d'un terrible moulinet, jouent les rampes de lancement.*

*C'est tout à coup une chorégraphie féline et sauvage/légère et élégante, souple et puissante, en force et en finesse, avec des amortis et de stupéfiants chassés-croisés.*

*L'un monte au mur et y fait trois petits pas ; l'autre se couche, mais dans un claquement de fouet il est debout aussitôt ; le troisième se détend et n'en finit pas de grandir, le gant vers le ciel, le quatrième pivote dans un éclair, se fend puis s'arcboute.*

*Dans le noir et la moiteur, la foule s'enflamme et se calme, gronde et jubile. Et dans des coups à vous couper le souffle, quand les quatre hommes sont allés jusqu'au bout de leurs forces dans des situations impossibles et que l'inimaginable a été réalisé, le silence est si profond que l'on se demande tout à coup s'il n'y a pas une panne de son...*




# Portraits de compétiteurs

## Portraits, parcours de vie de quelques-uns des adhérents de Trans-Forme...



### FABIEN TOUTLEMONDE

38 ans, greffé du cœur et du foie - Paris

Atteint d'une cardiopathie congénitale, Fabien a dû être greffé du cœur mais aussi du foie en 2009. Pour ce statisticien, passionné de voile et de ski, « vivre une vie active, engagée et sportive, être attentif aux autres et aller de l'avant sont autant de façon d'honorer la mémoire des donneurs, qui ont rendu ça possible ». Il espère que ces Jeux serviront « à donner du courage aux familles qui se retrouvent confrontées à la décision difficile de donner les organes d'un proche ».



### CHARLOTTE RODRIGUEZ

26 ans - greffée de moelle osseuse - Toulouse



C'est suite à une leucémie que Charlotte a dû être greffée de moelle osseuse en 2010. Et malgré les épreuves, et notamment une rechute qui l'a obligée à suivre une chimiothérapie, puis une nouvelle greffe de moelle osseuse il y a quelques mois, elle n'a jamais abandonné sa passion : le sport, et surtout le cyclisme qu'elle a pratiqué en compétition. Si elle participe aux Jeux, c'est avant tout pour retrouver ses amis et rencontrer d'autres greffés, mais que ce soit face à la maladie ou face aux autres compétiteurs, son objectif dans la vie : Gagner !

### KARINE CELHAY

40 ans, greffée des poumons et de moelle osseuse - Bordeaux

Cette enseignante dynamique et souriante aime relever les défis ! Atteinte d'une leucémie, elle a d'abord été greffée de moelle osseuse en 2005. Puis, à la suite de complications graves, elle a dû être greffée des poumons en 2008. Après ces années difficiles, Karine est bien décidée à croquer la vie à pleines dents. Après avoir participé aux Jeux Mondiaux des Transplantés de Durban en 2013, elle a choisi de se challenger en participant en avril dernier à la Course du Cœur, 4 jours et 4 nuits de course à pied en relais entre Paris et les Arcs, en Savoie.



### CHRISTOPHE MEUNIER

41 ans, greffé du rein - Biarritz



Christophe avait 19 ans lorsque de graves complications liées à la varicelle ont endommagé ses reins. Après 5 mois de dialyse, il est placé sur liste d'attente pour une greffe qui survient heureusement au bout de 10 jours. Malgré la maladie il poursuit ses études d'ingénieur. Greffé en mars, il retourne en cours dès la rentrée de septembre ! Après ses études, et grâce à la greffe, il part même vivre pendant 5 mois au Japon. Côté sportif, la réadaptation est plus longue mais peu à peu il a pu reprendre ses activités : foot et volley-ball. Il sera « le local de l'étape » de ces jeux 2014 puisqu'il habite à Biarritz.



### MARINE ERAVILLE

12 ans, greffée du cœur - Biscarosse

Cette collégienne de Biscarosse a déjà de nombreuses médailles à son palmarès. Elle a même remporté 5 médailles d'or lors des derniers Jeux Mondiaux des Transplantés à Durban ! Greffée du cœur alors qu'elle avait seulement 2 ans et demi, Marine est maintenant une sportive accomplie : natation et athlétisme sont ses sports de prédilection. Elle fera partie des 21 jeunes transplantés (- de 18 ans) qui participeront à cette 22<sup>ème</sup> édition des Jeux Nationaux.

# Programme des activités des 22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux Biarritz

## Jeudi 5 juin

- 18h - 19h** **Conférence de presse**  
*Salle du Conseil - Mairie*
- 20h - 22h30** **Conférence « Dons d'Organes & Transplantation : Hier, aujourd'hui et demain »**  
(ouvert à tous, entrée gratuite)  
*Auditorium de la médiathèque  
2 Rue Ambroise Paré*

- 9h30 - 10h15** **Marche du don d'organes**  
Marche symbolique de soutien  
(ouvert à tous)  
*Gymnase Laroche foucauld / Esplanade du Casino*

- 10h30** **Cérémonie d'Ouverture**  
*Esplanade du Casino*
- 11h** **Marche - 3 km**  
*Départ & arrivée sur l'Esplanade du Casino*
- 12h** **Cocktail de bienvenue**  
*Mairie*

## vendredi 6 juin

- 14h - 15h** **Accueil « light » des participants**  
*Gymnase Laroche foucauld – 16 avenue d'Etienne*
- 15h - 18h** **Visites et activités touristiques**
- 18h - 19h** **Réunions de l'encadrement**  
(sports et bénévoles)  
*Gymnase Laroche foucauld – 16 avenue d'Etienne*
- 18h - 19h30** **Accueil « light » des participants**  
*Gymnase Laroche foucauld – 16 avenue d'Etienne*

**A partir  
de 19h30**

**Dîner libre**

- 11h30 - 14h30** **Natation**  
*Piscine Municipale  
Boulevard du Général De Gaulle*
- 12h30 - 14h** **Déjeuner**  
*Réfectoire de la Cité Scolaire  
Lycée André Malraux - Rue du 8 mai 1945*

- 14h - 17h** **Tennis de table**  
*Salle Dagorette – 16 avenue d'Etienne*
- Athlétisme**  
*Stade La Floride – 9 avenue Raoul Follereau -  
Bayonne*

- 15h30 – 17h** **Ball-Trap – démonstration & initiation**  
(accompagnateurs)  
*Etxan Borda – route de la Corniche – Urrugne*

- 18h - 18h45** **Marche d'Audrey**  
Relais des familles en hommage aux  
donneurs et familles de donneurs  
(ouvert à tous)  
*Place Ste Eugénie*

- A partir  
de 19h** **Dîner de gala**  
Spectacle de Pelote Basque  
*Fronton Euskal - Jaï Fernand Pujol - Parc des sports  
d'Aguilera – rue Cino del Duca*

## samedi 7 juin

- 7h30 - 9h15** **Accueil officiel & Collation**  
*Gymnase Laroche foucauld – 16 avenue d'Etienne*
- 8h50- 9h15** **Briefing des « Captains » & Réunion médicale**  
*Gymnase Laroche foucauld – 16 avenue d'Etienne*

**La délégation APF du Pays Basque** milite activement pour permettre aux personnes en situation de handicap d'accéder à une égalité des droits et à l'exercice de leur citoyenneté.

Nos missions principales sont d'**Accueillir** et d'**Accompagner**, de **Revendiquer** et de **Représenter** et enfin de **Développer** et de **Dynamiser** sur le territoire du Pays Basque. C'est une équipe composée de bénévoles, salariés, volontaires qui **s'engage**, **écoute**, **accompagne** et **travaille pour l'inclusion** des personnes en situation de handicap dans tous les champs de la société et à chaque étape de vie de chacun.

Contact : 05.59.59.02.14 /// @ : dd.64.basque@apf.asso.fr

# sportives et extra-sportives des Transplantés et Dialysés - juin 2014

dimanche 8 juin

- 9h - 12h** **Randonnée Cyclotouriste - 20 km et 40 km**  
(open club et accompagnateurs)  
*Départ et arrivée : Gymnase Larochevoucauld*
- 9h45 - 12h** **Golf et initiation au golf**  
(accompagnateurs)  
*Golf d'Illbarritz - avenue du Château, Bidart*
- 12h - 14h** **Déjeuner**  
*Réfectoire de la Cité Scolaire – Lycée André Malraux - Rue du 8 mai 1945*
- 14h - 17h** **Pétanque**  
(accompagnateurs)  
*Stade Aguilera - rue Cino del Duca*  
**Voile (Catamaran)**  
*Yacht Club - parking des dériveurs – Avenue du commandant Passicot – Ciboure*
- 18h** **Session médico-sportive**  
*Gymnase Larochevoucauld – 16 avenue d'Etienne*

A partir  
de 19h

Dîner libre

lundi 9 juin

- 9h - 12h** **Bowling**  
*9 allée de glain - Bayonne*  
**Badminton**  
*Halle sportive – 16 avenue d'Etienne*
- 11h30 - 14h** **Déjeuner**  
*Réfectoire de la Cité Scolaire – Lycée André Malraux - Rue du 8 mai 1945*
- 13h30 - 16h** **Karting**  
*Autoroute A64 sortie 4 - Briscous*  
**Tir à la Carabine (10 m)**  
**Tir au Pistolet (10 m)**  
*Stade Jean Poulou – chemin de halage - Ciboure*
- 16h** **Relais de la Flamme**  
*Gymnase Larochevoucauld – 16 avenue d'Etienne*
- 16h30** **Collation et Cérémonie de clôture des jeux – Trophées / Tombola**  
*Gymnase Larochevoucauld – 16 avenue d'Etienne*

**Pour contribuer à la protection de la planète, TRANS-FORME s'engage désormais dans une démarche éco-reposable !**

Une exposition sur cette thématique sera présentée aux participants au gymnase Larochevoucauld pendant toute la durée des Jeux Nationaux pour les aider à mieux comprendre ces enjeux au travers de la pratique sportive.

Trans-Forme incite vivement les participants au covoiturage et au transport en commun, avant, pendant et après la manifestation, ainsi qu'aux efforts pour le recyclage de leurs déchets !

Le développement durable est l'affaire de tous et adopter des gestes écoresponsables est à la portée de chacun d'entre nous !





Les Mousquetaires



**leDRIVE Inter***Intermarché*

[www.drive.intermarche.com](http://www.drive.intermarche.com)

**05 59 47 58 00** Av. de Bayonne - BIDART

POINT RELAIS



En juillet / août :  
du lundi au samedi  
de 8h30 à 20h15 et le  
dimanche de 8h30 à 12h45

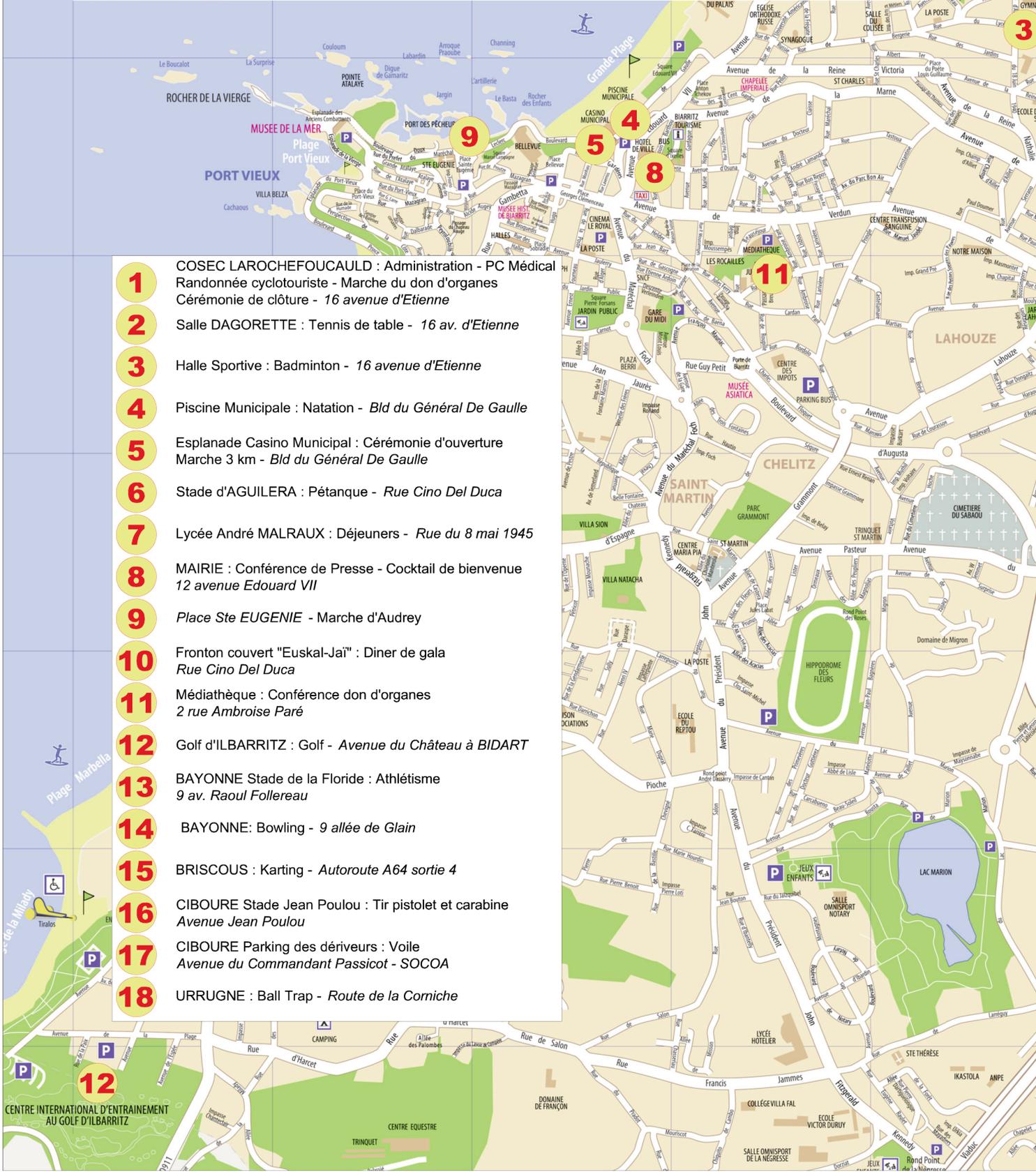


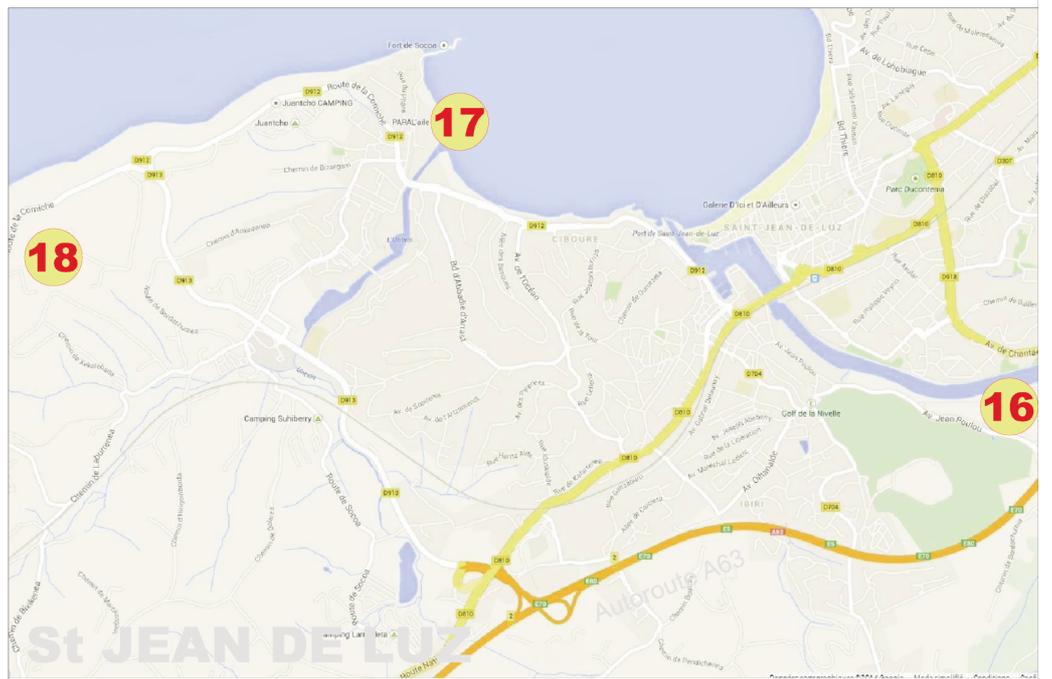
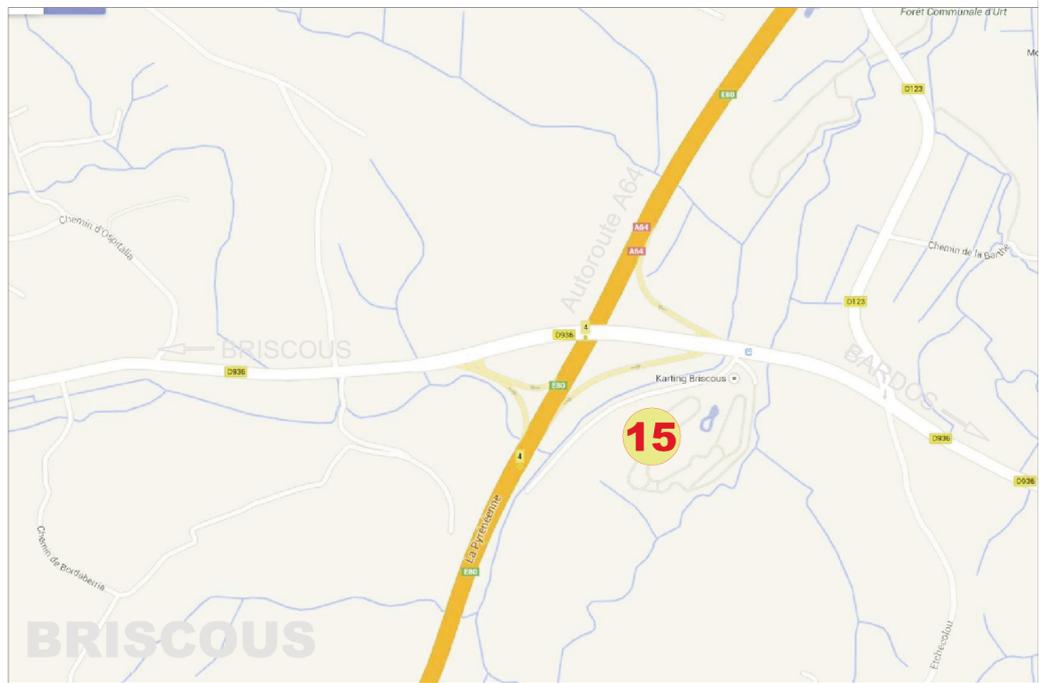
Océan Atlantique



# 22ème JEUX NATIONAUX DES TRANSPLANTES ET DIALYSES BIARRITZ du 5 au 9 Juin 2014

- 1** COSEC LAROCHEFOUCAULD : Administration - PC Médical  
Randonnée cyclotouriste - Marche du don d'organes  
Cérémonie de clôture - 16 avenue d'Etienne
- 2** Salle DAGORETTE : Tennis de table - 16 av. d'Etienne
- 3** Halle Sportive : Badminton - 16 avenue d'Etienne
- 4** Piscine Municipale : Natation - Bld du Général De Gaulle
- 5** Esplanade Casino Municipal : Cérémonie d'ouverture  
Marche 3 km - Bld du Général De Gaulle
- 6** Stade d'AGUILERA : Pétanque - Rue Cino Del Duca
- 7** Lycée André MALRAUX : Déjeuners - Rue du 8 mai 1945
- 8** MAIRIE : Conférence de Presse - Cocktail de bienvenue  
12 avenue Edouard VII
- 9** Place Ste EUGENIE - Marche d'Audrey
- 10** Fronton couvert "Euskal-Jai" : Dîner de gala  
Rue Cino Del Duca
- 11** Médiathèque : Conférence don d'organes  
2 rue Ambroise Paré
- 12** Golf d'ILBARRITZ : Golf - Avenue du Château à BIDART
- 13** BAYONNE Stade de la Floride : Athlétisme  
9 av. Raoul Follereau
- 14** BAYONNE: Bowling - 9 allée de Glain
- 15** BRISCOUS : Karting - Autoroute A64 sortie 4
- 16** CIBOURE Stade Jean Poulou : Tir pistolet et carabine  
Avenue Jean Poulou
- 17** CIBOURE Parking des dériveurs : Voile  
Avenue du Commandant Passicot - SOCOA
- 18** URRUGNE : Ball Trap - Route de la Corniche





# Moment forts de sensibilisation

## Marche du Don d'Organes

Départ du Gymnase Laroche foucauld



Marche ouverte à tous, du plus jeune au plus ancien, aux transplantés et dialysés aussi et à leurs accompagnateurs, mais surtout à toutes les associations et habitants de Biarritz... pour le plaisir de marcher ensemble et d'exprimer son soutien à la cause solidaire du Don d'Organes.

Cette marche du don d'organes est l'occasion pour chaque personne sensible à l'action de Trans-Forme et de la Ville de Biarritz, de manifester son intérêt pour les Jeux Nationaux et à leurs enjeux. **Tous les Biarrots et Biarrottes sont invités à y participer.**

« **DONNER UN ORGANES** sauve une vie. Immédiatement. Gratuitement. »

## Cérémonie d'ouverture

Esplanade du Casino



## Marche d'Audrey Relais des Familles

Place Ste-Eugénie

Relais ouvert aux familles, pour rendre hommage aux donneurs et aux familles de donneurs. Une marche symbolique se déroulera sur la place Ste-Eugénie, en présence de M. et Mme Totaro, parents d'Audrey. Cette marche est dédiée à cette jeune fille mineure décédée dont les parents ont accepté le prélèvement des organes, ce qui a permis la transplantation de 6 malades en attente de greffe.

## Dîner de gala

### Spectacle de Pelote Basque

Fronton Euskal-Jai Fernand Pujol  
Parc des sports d'Aguilera

Tradition de nos Jeux, ce dîner est avant tout un moment de détente et de rencontre des participants.



## Relais de la Flamme

Gymnase de Laroche foucauld

Un représentant de la Ville de Biarritz passera la flamme des Jeux à un relais composé de dialysés et de transplantés de différents organes. À l'arrivée, la flamme sera remise à un représentant de la ville qui accueillera les Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés en 2015. Les relayeurs seront désignés par le Comité d'Organisation.



## Vidéos du Jour

Un reportage vidéo rendra compte chaque jour des activités sportives et extra-sportives des Jeux. Un film de 5 mn sera présenté lors du dîner de gala du samedi, lors de la session médico-sportive du dimanche et lors de la collation de clôture du lundi. Il sera mis en ligne sur [www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org) (page consacrée aux jeux nationaux), le samedi soir après le dîner de gala, le dimanche soir et le lundi après la cérémonie de clôture des Jeux.

# Actions de sensibilisation

## Les scolaires

Une sensibilisation aux enjeux du don d'organes sera programmée à Biarritz avec un établissement scolaire via M. Eric Lasalle de l'Espace jeune. Christophe Meunier, transplanté du rein habitant à Biarritz, et participant aux Jeux, témoignera de son expérience de la transplantation depuis son adolescence.

## Diffusion du clip des Jeux

Les habitants de la région frontalière avec l'Espagne, entre Hendaye et Irun, ont le plaisir de découvrir un clip de 12 secondes présentant les Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés de Biarritz sur écran géant, durant les deux semaines précédant les Jeux.



## Une exposition – portraits

Une exposition mettant en lumière les acteurs de la greffe (coordinatrice de prélèvement, coordinatrice de transplantation, transplanteur, greffé...) sera présentée pendant toute la durée des Jeux Nationaux au gymnase de la Rochefoucauld de Biarritz.

## Les associations du don d'organes

Trans-Forme a invité les associations du don d'organes suivantes, représentées localement, à animer un stand aux Jardins de la Grand Plage (Square Edouard VII) :

- France ADOT 64 (Association pour le Don d'Organes et de Tissus Humains)-
- AIR 64 - FNAIR Lorraine (Fédération Nationale d'Aide aux Insuffisants Rénaux)

Pour les rencontrer, rendez-vous le samedi 7 juin 2014 en journée pour découvrir leurs actions et leurs particularités.

## Le témoignage d'une famille de donneur

Nous remercions tout particulièrement Elisabeth et François Totaro pour leur témoignage émouvant aux Jeux Nationaux.

Le don d'organes de leur fille Audrey, décédée à 14 ans d'un accident de la route, a permis de sauver 6 malades en attente de greffe.



## Souscription à lots

Une souscription à lots est organisée dans le cadre des 22<sup>èmes</sup> Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés

Chaque billet est proposé au prix de 2 €.

Le tirage aura lieu le lundi 9 juin 2014 à Biarritz.

Les résultats seront publiés sur le site [www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org) et les lots seront à retirer avant le vendredi 11 juillet 2014 au siège de l'association.

*Vous pouvez encore retirer des billets auprès du bureau de Trans-Forme (Tél. : 01 43 46 75 46) jusqu'au mercredi 4 juin à 18 heures.*

*des femmes  
au service  
des femmes*

Soroptimist



International

CLUB DE BIARRITZ-CÔTE BASQUE  
[biarritz@soroptimist.fr](mailto:biarritz@soroptimist.fr)

UNION FRANÇAISE  
[www.soroptimist.fr](http://www.soroptimist.fr)

DES FEMMES AU SERVICE DES FEMMES

Soroptimist International, une organisation mondiale (ONG) de femmes engagées dans les affaires et dans la vie professionnelle, est une voix universelle pour les femmes.

La sorop est une femme active, engagée, concernée par la défense des droits de la femme et l'avenir des générations futures.

Elle travaille au sein de son club à l'amélioration de la vie des femmes et des enfants en mettant en œuvre des projets au niveau local, national et international, financés par des actions de service.

Le club de Biarritz-Côte Basque :

- au niveau local (Epicierie sociale de Biarritz, association Volon'terres, accueil jour Alzheimer)
- au niveau national (Transform)
- aide à l'international (Orion, Enfants de Mékong)

# Le Jury des Jeux et les Trophées

Le **JURY DES JEUX** est constitué spécialement pour l'occasion des 22<sup>èmes</sup> *Jeux Nationaux des Transplantés et Dialysés*. Il décide de l'attribution de certains trophées, remis lors de la cérémonie de clôture, le lundi 9 juin. Ce jury est composé de deux personnalités désignées par ville de Biarritz et de trois personnalités choisies par l'association Trans-Forme. Aucun compétiteur participant aux *Jeux*, ni aucun membre du Comité d'Organisation des *Jeux* ne peut y figurer. La composition du jury sera communiquée aux participants à l'occasion de l'ouverture des *Jeux*.

La « **COUPE DES SECTEURS** » récompense le secteur vainqueur du « Relais des Secteurs ».

Le « **CHALLENGE DE LA PERFORMANCE** » récompense les trois vainqueurs du classement par point. Un classement consolidé sera établi à partir des médailles d'or obtenues par chaque athlète, et ce, dans le plus de disciplines sportives différentes. S'il reste des ex aequo, alors seront considérés les résultats complémentaires pour chaque

athlète (médailles d'argent ou/et de bronze, et ce dans le plus de disciplines différentes).

Le « **PRIX DE LA PROGRESSION** » récompense la progression d'un athlète d'une manifestation à l'autre. Ce trophée valorise les efforts fournis et l'entraînement régulier.

Le « **TROPHÉE DE L'EXPLOIT** » récompense l'exploit des *Jeux*.

La « **COUPE DU FAIR-PLAY** » récompense l'athlète qui aura su se montrer le plus agréable, le plus ouvert... ou le plus drôle durant les *Jeux*.

Le « **TROPHÉE DE LA MEILLEURE REPRÉSENTATION** » récompense une ville, un hôpital, des athlètes... bref, la meilleure représentation d'un groupe de participants. Attention ce n'est pas forcément la représentation la plus nombreuse.

Le « **DÉFI DE LA JEUNESSE** » récompense le service pédiatrique de transplantation ou de dialyse qui inscrira aux *Jeux* le groupe de jeunes le plus nombreux. Le Défi de la jeunesse sera remis au groupe lors de la Cérémonie de Clôture.



Le groupe le remettra au Chef de Service du Centre pédiatrique.

La « **COUPE JOËL DA COL** » est attribuée par le Conseil d'Administration de Trans-Forme et récompense le « coup de cœur » des *Jeux*.

Le « **PRIX DE SAINT-SEINE** » permet d'honorer la personnalité de la ville des *Jeux* qui aura le plus œuvré pour la promotion du don d'organes au travers de l'organisation des *Jeux Nationaux*. Il est le prolongement du dévouement, à l'action et à l'engagement de Madame de SAINT-SEINE pour le rapprochement du sport et de la transplantation.

« Je donne, tu donnes... ils naviguent ! »

## TRANSPLANT VOILE 2014

Initiation aux sports nautiques pour les transplantés et dialysés  
LE HAVRE – 27 au 29 juin 2014

Remplacements / inscriptions :  
[transplant.voile@gmail.com](mailto:transplant.voile@gmail.com)

**Débutants ou confirmés, jeunes, adultes ou seniors :**  
Rejoignez-nous sur l'eau !!!

Voile sportive en équipage, Paddle, Kayak de mer, Piscine

**Le parrain : Jean-Pierre Dick**  
Triple vainqueur de la Transat Jacques Vabre, « Marin de l'année » en 2011, 4<sup>ème</sup> du dernier Vendée Globe, Jean-Pierre Dick soutient le don d'organe. Il le montre en parrainant cette 1<sup>ère</sup> édition de Transplant Voile.

**Avec le soutien de**

## Le don d'organes.

« Je donne, tu donnes... ils courent. »

**5000 greffes par an**  
**19 000 personnes**  
en attente de greffe

Faites un don pour aider les jeunes et les adultes transplantés ou dialysés à reconquérir une vie normale par la pratique d'une activité physique.

**TRANS-FORME**  
Association Fédérative Française des Sportifs Transplantés et Dialysés

**TRANS-FORME**  
66 Bd Diderot, 75012 Paris  
Tél. 01 43 46 75 46 - Fax 01 43 43 94 50  
info@trans-forme.org  
[www.trans-forme.org](http://www.trans-forme.org)  
[www.lacourseducoeur.com](http://www.lacourseducoeur.com)

Une subvention financière accordée à l'association Trans-Forme par une personne physique ouvre droit à une réduction d'impôts égale à 66% des versements, dans la limite de 20% du revenu imposable. Une subvention financière accordée à l'association Trans-Forme par une personne morale ouvre droit à une réduction d'impôts égale à 60% des versements, dans la limite de 5 pour mille du chiffre d'affaires. A réception d'un don, un reçu fiscal est adressé.

# Remerciements

## Le Comité d'Organisation

Pierre Cazenave, Olivier Coustere, Christophe Etchart et Anaïs Garnier

## L'équipe de Trans-Forme

Elodie Alvès, Claude Barrès, Geneviève Blanvillain, Dr Marie-Fazia Boughenou, Jean-Pierre Bouvier, Nathalie Cassagnes, Pierre Charretier, Ophélie Correira, Monique Coustere, Djamila Fezaa, Dr Benjamin Laffourcade, Emilie Lacour, Léonard Dogué Lopes, Benjamin Manach, Cathy Meunier, Christophe Meunier, Martine Molinier, Christian Liénard, Alice Nussbaum, Jean-Pierre Pellier, Lucille Pouech, Christophe Rigaud, Sabine Rodrigues, Adeline Truchot, Dr Jean-Claude Verdier.

## Les Clubs Sportifs

Ball-trap Club de la Côte Basque – Monsieur André Elissade  
Bayonne Badminton Club – Madame Marie-Laure Andrès et Monsieur Ronan Legendre  
Biarriz Olympique Athlétisme de Biarriz – Monsieur Jean Louis Salha  
Biarriz Olympique – Cyclotourisme de Biarriz – Monsieur Jacques Larrieu  
Biarriz Olympique Natation de Biarriz – Madame Sylvie Rocques  
Bowling de Bayonne – Madame Christine Hiriart  
Golf d'Ilbiarriz – Monsieur Claude Rousseau  
Karting de Briscous – Monsieur Stéphane Lemouneau  
L'Aviron Bayonnais – Monsieur Yves Vignau et Yannick Peronny  
Les Boulistes d'Aguilera – Monsieur Michel Barbe  
Les Goelands – Tennis de table – Monsieur Jean Picard et Monsieur Jean-Jacques Perarnaud  
Stand de Tir de Ciboure – Monsieur Angel Perez  
Yacht Club Basque de Ciboure – Monsieur Nicolas Fouillet

## Les partenaires



## ET MERCI A SOLSYSTEMS

Merci à tous les partenaires qui nous ont offert des lots :

Bar du Marché, Bazar Basque, Begi Laguna, Biarriz Souvenirs, Boulangerie Fauchez, Boutique BO, Boutique Serge Blanco, Bureau de presse (Hasparren), Clinique Delay, Conforama, Daranatz, Gitem, Henriet, Kukuxumusu, l'Atelier de l'ongle, la Maison des Arts, le Biarrot, Milwaukee Café, Musée de la Mar, Nazeyrollas CD Photos, Pariés, Pharmacie Kennedy, Presse Polo, Promosport, Saubion DG Horlogerie, Société Générale, Quiksilver, Yvette Prêt à porter

## Les bénévoles



## La sensibilisation

Espace Jeune de Biarriz et notamment Monsieur Eric Lasalle

## Remerciements spéciaux

Dr Evelyne Bironneau, Dr Pierre Lesbordes, Madame Elisabeth Totaro et Monsieur François Totaro



CLINIQUE DELAY

*Médecine néphrologique  
Centre d'hémodialyse  
Antennes d'autodialyse (5)  
Unité de dialyse médicalisée (1)*

- **Centre de Dialyse à BAYONNE**  
**Hémodialyse**  
**Dialyse Péritonéale Adulte et Enfant**

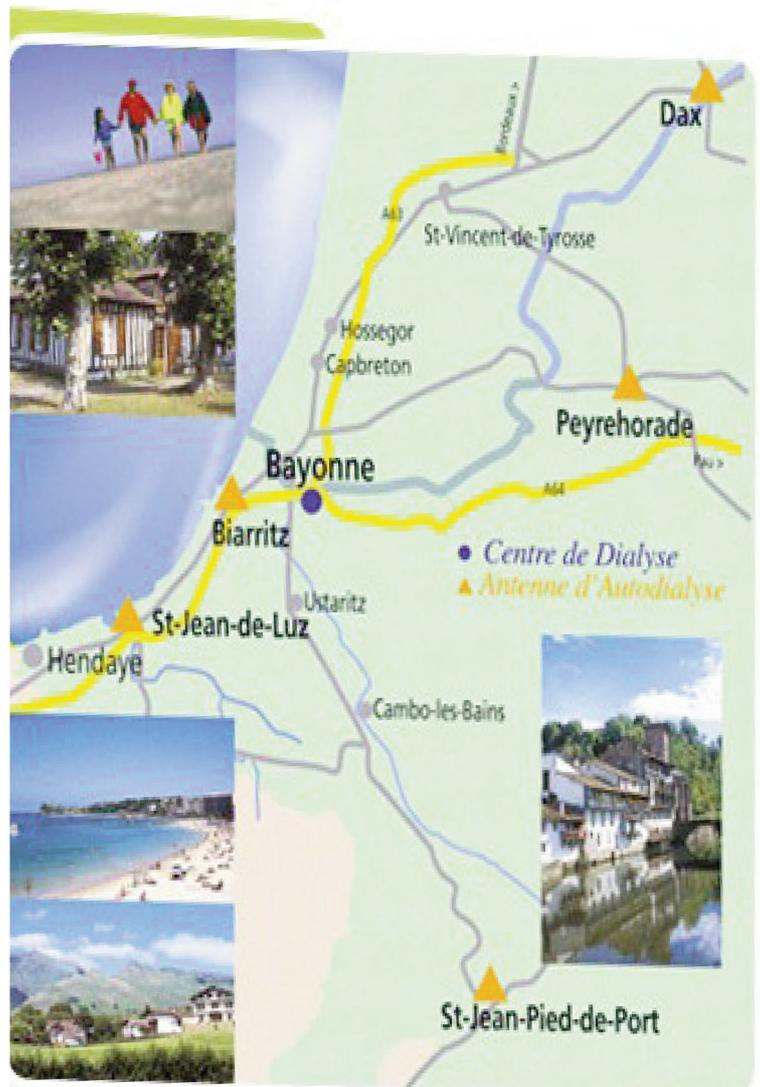
▲ **Unité de Dialyse Médicalisée à DAX**

▲ **Antenne d'Autodialyse**

**Bayonne**  
**Biarritz**  
**Dax**  
**Uhart-Cize (St-Jean-Pied-de-Port)**  
**Saint-Jean-de-Luz**

**Renseignements :**

**du lundi au vendredi (HB)  
au 05.59.58.44.65**



36, avenue de l'Interne Jacques Loëb  
64100 BAYONNE

Tél. : 05 59 58 44 00 – Fax : 05 59 58 44 01

E-mail : [direction@clinique-delay.fr](mailto:direction@clinique-delay.fr)

Site Internet : [www.clinique-delay.fr](http://www.clinique-delay.fr)

